

# Los refranes en la clase de ELE<sup>1</sup>

M.<sup>a</sup> Antonella SARDELLI  
Universidad Complutense de Madrid  
mariasardelli@gmail.com

Recibido: enero 2009  
Aceptado: febrero 2010

## RESUMEN:

Tras un breve estado de la cuestión sobre la didáctica de los refranes en las clases de E/LE, presentamos una propuesta que se basa en la introducción de refranes en la clase de español a través de textos literarios de reciente publicación para obviar, en la medida de lo posible, la presencia o aparición de arcaísmos y estructuras sintácticas de uso restringido en el habla actual.

**Palabras clave:** Refranes, E/LE, Didáctica, Literatura.

## Popular Proverbs in the Class of Spanish as Foreign Language

### ABSTRACT:

After a brief state of the investigation on the didactics of popular proverbs in the classes of Spanish as foreign language, we present a proposal based on the introduction of popular proverbs in the class of Spanish through literary texts recently published, in order to avoid, as far as possible, the presence of archaisms and syntactic structures of restricted use nowadays.

**Keywords:** Popular Proverbs, Spanish as Foreign Language, Didactics, Literature.

## Les proverbes dans la classe d'espagnol langue étrangère

### RÉSUMÉ:

Après avoir fait un bref état de la question sur la didactique des proverbes dans les cours de E/LE, nous présentons une proposition basée sur l'introduction des proverbes dans les cours d'espagnol à travers des textes littéraires récemment publiés pour omettre, dans la mesure du possible, l'apparition d'archaïsmes et de structures syntaxiques d'usage restreint dans le langage actuel.

**Mots clé :** Proverbes, E/LE, Didactique, Littérature.

**SUMARIO:** Introducción; 1. Paremiología y didáctica: breve estado de la cuestión; 2. Propuesta didáctica: los refranes a través de la literatura; 2.1. Análisis extrínseco de los

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (2008-2011, FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

refranes: introducción en el texto literario, relación sintáctica, uso y función; 2.2. Didáctica de la traducción de las paremias; Conclusiones; Referencias bibliográficas; Anexo 1. Propuesta didáctica

## INTRODUCCIÓN

La finalidad de la enseñanza de una lengua extranjera es familiarizar al estudiante con voces y construcciones de uso corriente, de acuerdo con las necesidades prácticas diarias, o con el ámbito en que va a desenvolverse el aprendiz. Sin embargo, el dominio de un idioma no se puede reducir a la capacidad de reproducir frases gramaticalmente correctas o desenvolverse con naturalidad en la comunicación oral. El objetivo principal de un aprendiz de lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas y consiguiendo hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español. Para eso es necesario conocer no sólo el acervo de frases hechas y modismos – unidades lingüísticas que se emplean con mucha frecuencia en la actualidad – de la lengua meta, sino también su patrimonio paremiológico, al igual que se conocen y utilizan – con más o menos frecuencia – en lengua materna.

Sin embargo, la fraseología y la paremiología constituyen una de las parcelas de la lengua más difíciles de enseñar, debido sobre todo a los diferentes grados de idiomatidad que caracterizan las unidades fraseológicas. En el caso de las paremias<sup>2</sup>, nos hallamos ante una dificultad añadida que estriba también en la progresiva pérdida de competencia paremiológica activa<sup>3</sup> por parte de los hablantes nativos. De modo que, a medida que la competencia paremiológica activa va disminuyendo,

---

<sup>2</sup> Paremia – del griego *παροιμία* – es el término hiperónimo que engloba a las distintas categorías paremiológicas (p.e., refrán, locución, frase proverbial, secuencia fórmula etc.). Empleado por primera vez por la Dra. Julia Sevilla, ha tenido bastante éxito en España y, en la actualidad, se emplea para referirse al elemento paremiológico en general. Para la clasificación de las distintas categorías paremiológicas véanse Sevilla Muñoz 1993; Sevilla y Cantera 2008b; Cantera, Sevilla y Sevilla 2005 y Sevilla 2008b.

<sup>3</sup> Según los estudios realizados en este sentido por Julia Sevilla Muñoz, la última generación que emplea refranes con cierta frecuencia es la de nuestros abuelos, hablantes que nacieron a principio del siglo XX o incluso a finales del siglo XIX. La generación siguiente sabe refranes pero los emplea cada vez menos y así hasta llegar a nuestros días. A pesar de la pérdida de competencia paremiológica activa, en muchos casos se conserva la competencia paremiológica pasiva. En otras palabras, empleamos cada vez menos paremias pero sabemos reconocerlas si se emplean en texto escrito o discursos orales. También es verdad que, en la opinión general, los refranes están mejor en boca de personas que ya tienen una buena colección de años. Otra cosa son los fraseologismos, que parecen ser unidades fraseológicas más dinámicas y se ajustan más a los ritmos de la vida moderna.

se hace más indispensable la enseñanza de enunciados sentenciosos para que las jóvenes generaciones aprendan a emplearlos correctamente y los estudiantes de español como lengua extranjera se familiaricen con el patrimonio paremiológico de la lengua segunda, que, a pesar de la evidente reducción en su uso respecto a generaciones anteriores, sigue siendo un rasgo típico del habla española.

## 1. PAREMIOLOGÍA Y DIDÁCTICA: BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Para contrastar la progresiva pérdida de competencia paremiológica en la sociedad actual, un número cada vez más nutrido de investigadores dedica su tiempo y sus esfuerzos a la consolidación de la Paremiología como disciplina.

Una de las líneas de investigación paremiológica comprende precisamente la didáctica de las paremias en las clases de lengua, literatura y cultura<sup>4</sup>. Mucho se ha escrito acerca de la posibilidad de incluir la fraseología (Forment Fernández 1998 y 2000; Penadés 1999; Ruiz Gurillo 1994 y 2002; Vigara Tauste 1996; Fasla 1996; Pozo Díez 1999; Serradilla Castaño 2000), y la paremiología – en especial los refranes – (Peñate Rivero 1996; Romera Pintor 1997; Toledo Botaro 1999; Tejero Robledo 1997; García Yelo 2006; Blanco García 1999; Barbadillo 2006 y 2008; Blanco y Moreno 1997; Oleta Rubio 1997; Sevilla Muñoz *et alii* 2005; Vyshnya 2006) en la enseñanza del español como lengua extranjera. Son básicamente dos las propuestas didácticas desarrolladas sobre la cuestión: la primera aconseja la enseñanza de las paremias sólo a aprendices extranjeros de nivel intermedio o avanzado (Ruiz Gurillo: 1994 y 2002; Fasla: 1996; Vigara Tauste: 1996; Forment Fernández: 1997; Pozo Díez: 1999); la segunda defiende la posibilidad de enseñar los refranes desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, empezando por los enunciados menos idiomáticos hasta llegar a las unidades de más difícil comprensión para un no nativo, esto es, los refranes propios de una lengua y de su cultura (Penadés: 1999; Serradilla Castaño: 2000; Navarro: 2004).

Una vez establecido el perfil del aprendiz – extranjero, nivel de conocimiento del español intermedio-avanzado – queda por establecer por qué se han de enseñar los refranes y qué tipo de refranes se han de enseñar.

---

<sup>4</sup> Ésta es justamente una de las líneas de investigación adoptadas por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid, dirigido por M<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR y Julia SEVILLA MUÑOZ e integrado por 15 miembros entre pioneros, investigadores consagrados y jóvenes investigadores. La autora de este estudio pertenece al grupo de los jóvenes investigadores. Sus líneas de investigación son la Paremiología Española y la Paremiología comparada español-italiano.

A la primera pregunta contestamos a través de las palabras de Julia Sevilla Muñoz y M.<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente (2004: 199):

Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. [...]

Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo.

Sin embargo, una cosa es la teoría y otra la práctica. Hoy día disponemos de cuadernos de ejercicios dedicados exclusivamente a la enseñanza del español a través de expresiones y frases hechas (Domínguez González: 1988; Beltrán: 1996; Penadés Martínez: 1999; Ruiz Gurillo: 2002; Prieto 2006). Además, en algunos manuales de español para extranjeros de nivel avanzado se empiezan a enfocar unos ejercicios y hasta se dedican unidades enteras al estudio de la fraseología (Millares: 1996; Guerrero: 1998; Coronado González: 2003). Pero, en el caso concreto de los refranes, a duras penas se introducen en los manuales de lengua y si algún ejemplo se encuentra en alguna unidad didáctica, lo normal es que aparezca sin contextualización. Con lo cual resulta muy difícil, para un estudiante extranjero, acertar con el significado de un refrán y aprender a emplearlo correctamente y adecuadamente.

En algunos casos, refranes truncados se convierten en los títulos de unidades didácticas (Coronado González 2003, ilustración 1):

	I. ¿Tú qué crees?	II. Con textos	III. Palabra por palabra
<b>1</b> HABLANDO..	Las lenguas.	<i>Crecimiento y nueva dimensión. Gozo y zozobra en Nuevo Méjico. Español de aquí, español de allá.</i>	Americanismos.
<b>2</b> EN TODAS PARTES...	Tópicos sobre España.	<i>Las otras lenguas. El español y los siete pecados capitales. España cañí.</i>	Adjetivos para hablar del carácter. (Tópicos regionales en España.)
<b>3</b> A QUIEN COME Y CANTA...	Costumbres en España e Hispanoamérica.	<i>El tú y el usted. El bar, la casa de todos. Vecinos.</i>	La salud y el aspecto físico. Problemas y remedios. ¿Gordo o delgado?
<b>4</b> CON PAN Y VINO...	Publicidad turística.	<i>Turismo en Hispanoamérica. La isla que escapó de Ibiza. Remedios para volar.</i>	Términos geográficos: Diferencia entre <i>ruta, jornada, trayecto</i> , etc.
<b>5</b> DONDE FUERES...	Objetos típicos de España.	<i>Los Sanfermines. El mezcal. Villancicos.</i>	Nombres de comidas e ingredientes.
<b>6</b> AGUA PASADA...	Historia del siglo XX español.	<i>Las últimas horas. Mesocracia. Apuntes sobre la transición política. España en el siglo XX: Algunas fechas.</i>	Nombres de formas de gobierno y gobernantes.
<b>7</b> SOBRE GUSTOS...	La lectura.	<i>El pintor y su obra. Museos gratuitos. Algo más sobre literatura y realidad.</i>	El cine y el teatro. Términos arquitectónicos.
<b>8</b> DE TAL PALO...	Los niños. Los jubilados.	<i>Ser joven hoy. La última almendra.</i>	Adjetivos para hablar de la vejez y de la juventud.
<b>9</b> CADA OVEJA...	El matrimonio. España, ¿machista?	<i>Dulce hogar. Las chicas son guerreras. La historia de un largo silencio.</i>	Nombres abstractos. Virtudes.

1 (González 2003)



No por mucho madrugar amanece más temprano

¿Sabes lo que es un refrán? Seguro que sabes algunos en tu lengua. En español hay muchos y se usan bastante. A veces no se dicen completos, sino sólo la primera parte, pues todo el mundo sabe cómo siguen. Intenta acertar cuál es la segunda parte de la sentencia y su explicación correspondiente, como en el ejemplo. Discútelo después con tu compañero.



Hablando del rey de Roma, *por la puerta asoma.*  
EXPLICACIÓN: *Aparece inesperadamente una persona de lo que se estaba hablando.*

2 (Chamorro Guerrero 1998)

En otras ocasiones, se incluyen refranes en alguna actividad didáctica (Chamorro Guerrero 1998, ilustraciones 2 y 3; Millares 1996, ilustraciones 4, 5 y 6), pero hablamos de uno o dos ejercicios dentro de un manual entero y – lo reiteramos - sin la contextualización ni las explicaciones necesarias para la comprensión de este tipo de enunciados, lo cual dificulta su reproducción por parte del aprendiz.

12

	EXPLICACIÓN
1. A río revuelto...	
2. Quien a buen árbol se arrima...	
3. Cuando el río suena..	
4. A caballo regalado...	
5. Más vale lo malo conocido...	
6. Año de nieves...	
7. No está hecha la miel...	
8. Más vale pájaro en mano...	
9. Cuando las barbas de tu vecino veas cortar...	
10. El que avisa...	

## CONTINUACIONES:

... buena sombra le cobija.  
 ... que ciento volando.  
 ... año de bienes.  
 ... pon las tuyas a remojar.  
 ... ganancia de pescadores.  
 ... agua y piedras lleva.  
 ... no es traidor.  
 ... no le mires el diente.  
 ... que lo bueno por conocer.  
 ... para la boca del asno.

## EXPLICACIONES :

- No pongas pegos: no te quejes de las cosas que no te cuestan dinero, que son gratis o que te regalan.
- Los campesinos creen que las grandes nevadas protegen los campos durante el invierno, de manera que, popularmente, se piensa que la nieve también trae buena suerte.
- En este mundo de relaciones interesadas, la ayuda o protección de alguien que tenga poder e influencia siempre es bienvenida.

203  
doscientos tres

## 3 (Millares 1996)

5. En español es habitual enunciar sólo la primera parte de un dicho, pues la segunda se sobreentiende. Busca la terminación de los siguientes.

Perro ladrador...  
 Ojos que no ven...  
 Más vale malo conocido...  
 Dime con quién andas...  
 Cría cuervos...  
 Dime de qué presumes...  
 No dejes para mañana...  
 A buen entendedor...  
 Más vale pájaro en mano...  
 Ojo por ojo...  
 Mal de muchos...  
 Cuando el río suena...  
 Del dicho al hecho...  
 A palabras necias...  
 Am. A boca de borracho...  
 De tal palo...  
 Am. Cual el cuervo...  
 Méx. De tal jarro...

#### 4 (Chamorro Guerrero 1998)



Lee las siguientes preguntas e intenta comprender todo su vocabulario. Luego, escucha o lee atentamente el texto correspondiente a esta sección (p.297) y contéstalas, eligiendo tan sólo una de las tres opciones que se ofrecen.

- ☛ Se puede considerar a los refranes como
  - (a) las deudas del juego.
  - (b) las citas de los pobres.
  - (c) lo que se transmite de padres a hijos.
- ☛ Los refranes suelen
  - (a) justificar todo.
  - (b) tender a la resignación.
  - (c) caracterizarse por su fatalismo.
- ☛ El problema de los refranes es que
  - (a) no somos capaces de comprender lo que quieren decir.
  - (b) necesitan ser renovados.
  - (c) necesitan ser pronunciados de manera casi automática.
- ☛ Dice el refranero:
  - (a) "Quien parte y reparte se queda con la mejor parte".
  - (b) "Quien parte nunca reparte".
  - (c) "Quien parte, reparte".

#### DEBATE

Comenta con tus compañeros los refranes que conozcas en tu lengua y compáralos con sus equivalentes en español. Luego da tu opinión sobre las afirmaciones que se hacen en el artículo.

#### 5 (Millares 1996)



#### 4. Explica los siguientes usos de *ser* y *estar*.

## A perro flaco, todo son pulgas

La epidemia del paro abre algunos interrogantes sobre el Mercado Único y el Estado del bienestar en la Comunidad

6 (Millares 1996)

En realidad, en los manuales de español como segunda lengua no se deja espacio a la enseñanza de la parte teórica que debería preceder a la presentación de las diversas categorías paremiológicas. El estudiante no siempre entiende qué es un refrán, cómo y cuándo se emplea y todo lo que está relacionado con el mundo del refrán como expresión de la cultura de todo un pueblo y portador de una serie de valores que se aprecian en una determinada comunidad lingüística (Sevilla 2007).

## 2. PROPUESTA DIDÁCTICA: LOS REFRANES A TRAVÉS DE LA LITERATURA

La naturaleza intrínseca de los refranes en especial y de las paremias en general, permite la aproximación a su estudio desde los enfoques más diversos<sup>5</sup>. Por eso

---

<sup>5</sup> En este sentido, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid cuenta con varias líneas de investigación paremiológica actualmente activas y desarrolladas con éxito: Fuentes documentales paremiológicas; Terminología y clasificación paremiológicas; Estudio onomasiológico y/o semasiológico de las paremias; Estudio morfosintáctico de las paremias; Estudio semántico de las paremias; Las paremias en la literatura; El estudio comparado de paremias de dos o más lenguas; La traducción paremiológica; Uso y vigencia de las paremias, en especial las paremias populares; Las paremias en la enseñanza de lenguas y su literatura; Las paremias en la enseñanza de la cultura; Las paremias como fuente histórica; El análisis del discurso y las paremias.



consideramos oportuno incluir el estudio de la paremiología española, bien en las clases de lengua y literatura o en las clases de cultura y civilización del E/LE como una forma más de enseñar usos y costumbres de un país. En lo que se refiere a la literatura, son muy numerosas las obras clásicas (p.e. *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes) y modernas (p.e. la producción literaria de Miguel Delibes) que contienen un número considerable de enunciados sentenciosos<sup>6</sup>. La literatura se convierte en este caso en una herramienta muy valiosa para acercar al estudiante extranjero al universo paremiológico español.

También se debe tener en cuenta que, a diferencia de las unidades fraseológicas, las paremias no siempre respetan las normas gramaticales y están caracterizadas por la presencia de arcaísmos, dialectalismos, extranjerismos. Por eso algunos lingüistas y fraseólogos no consideran rentable el acercamiento a la didáctica de las paremias para alumnos que no dominen el idioma de llegada lo suficiente como para reconocer las irregularidades y no reproducirlas fuera del ámbito paremiológico. En este sentido es recomendable, sobre todo en los primeros estadios del aprendizaje de E/LE, acudir a obras literarias que “reflejen la realidad de la comunidad lingüística local, obras que registren la competencia paremiológica activa y/o pasiva” (Sevilla *et alii* 2005: 7) y textos periodísticos actuales. De esta forma, se intentaría evitar la introducción de refranes ya caídos en desuso o que presentan arcaísmos difíciles de reconocer y comprender por parte de un estudiante que no domine la lengua segunda.

Proponemos en el anexo un modelo de ejercicios que se podrían desarrollar en la clase de ELE. De acuerdo con los criterios enunciados, los fragmentos seleccionados proceden de una novela de reciente publicación (Ruiz Zafón 2008) y van siempre acompañados de una breve explicación del significado. A partir de una serie de citas extraídas de textos de más o menos conocidos, es cometido del profesor estimular la capacidad de intuición del estudiante y acompañarle en la tarea – en algunos casos ardua – de reconocer los enunciados sentenciosos contenidos en cada fragmento y considerar sus posibilidades de empleo en una conversación o en algún otro tipo de discurso oral y/o escrito.

### **2.1. Análisis extrínseco de los refranes: introducción en el texto literario, relación sintáctica, uso y función**

Resulta también de cierto interés reflexionar sobre las distintas maneras en las que un refrán, o una paremia más en general, pueden introducirse en el texto. En este sentido, existen varias posibilidades: o bien se acude a una fórmula introducto-

---

<sup>6</sup> Serían los que Herón Pérez Martínez (1996) llama *refraneros literarios*, eso es, verdaderas fuentes paremiológicas bajo el semblante de novela, diálogo, carta o cualquier otro tipo de género literario.

ria que llame la atención del lector sobre el enunciados sentenciosos que se va a encontrar en el texto (p.e. como dice el refrán, como dice mi abuelo, ¿recuerdas aquello de? etc.)

Porque la tienda es un tesoro: contiene justo lo que busca y mucho más, que nunca vio en otros escaparates. Tienen hasta verdadero pan: redondo, bastones, roscas e incluso el especial para rellenar con el sofrito chorreante de salsa de tomate que rebosa al morder. **Como dice el refrán de Catanzaro: «Con el morzeddu comes, bebes y te lavas la cara»** (Sampedro, 1993[1985]: 29).

o bien los refranes u otros tipos de enunciados proverbiales aparecen incorporados directamente en la conversación, como un elemento más del discurso en el que se insertan:

Entonces, dirás tú, ¿dónde están esos guantes? ¡Míralos: en mis pies! Los cambiamos por unas zapatillas... **A la vejez, viruelas**; nunca gasté yo zapatillas. Cuando era como tú, descalzo; luego, abarcas y botas; aquí, zapatos... Pero con ellos se me oye de noche fuera de la moqueta, en el año y en la cocina, justo donde me empuja la *Rusca*, para calmarse con un bocado o para que yo le haga más sitio echando una meada, ya ves, que cuando se siente prieta no para de rebullir... Con los zapatos en las baldosas me pueden oír; con calcetines solos siento frío; ya no soy el de antes... Buena cosa, esto de las zapatillas (Sampedro, 1993[1985]: 157).

Los refranes pueden funcionar como elementos independientes o dependientes del discurso y pueden mantener una relación de coordinación o subordinación respecto a los demás elementos oracionales (Barsanti Vigo 2008). Además, otro aspecto de interés estriba en la forma en la que se cita un refrán, que puede ser íntegra o parcial cuando se introduce, p.e., sólo el primer miembro del refrán:

Releí la nota y dudé.

(David) – ¿Frecuenta usted ese tipo de locales, don Pedro?

(Pedro Vidal) – Yo no he pagado por una mujer desde que tenía quince años y, técnicamente, pagó mi padre – replicó Vidal sin jactancia alguna –. Pero **a caballo regalado**... (p. 34)

(Ruiz Zafón, C. (2008): *El juego del Ángel*. Barcelona: Planeta)

Asimismo, en los textos periodísticos se tiende a manipular los enunciados sentenciosos para obtener un efecto cómico o simplemente para llamar la atención sobre una problemática concreta:

**Prensa**

A río revuelto, ganancia de compradores e inquilinos (*Qué*, 21/02/2008, p. 2)

Al calor ... buena cara

(*El Semanal*, 11/06/2006, p. 100)

Dime como te vistes y te diré dónde trabajas

(*Qué*, 19/02/2008, p. 3)

**Refranero**

*A río revuelto, ganancia de pescadores* (Sevilla-Cantera 2008: 49)

*A mal tiempo, buena cara*

(Sevilla-Cantera 2008: 43)

*Dime con quién andas, y te diré quién eres*

(Sevilla-Cantera 2008: 114)

No se puede pasar por alto el papel que desempeña el refrán cuando se emplea como recurso en un texto literario. En este sentido, se habla de distintas funciones según la intención con la que el autor acude al elemento paremiológico:

- *función argumentativa*<sup>7</sup>, cuando se emplean para «reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor» (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 29);
- *función didáctica*, cuando encierra una lección que se considera universalmente válida (Barbadillo 1997: 87);
- *función exhortativa*, cuando el refrán se convierte en una exhortación, una advertencia, un consejo para sobrevivir en la jungla que es la vida (Barbadillo 1997: 87);
- *función caracterizadora*: de ser uno o pocos los personajes que emplean refranes en una obra dada – como en el caso de Sancho Panza en el *Don Quijote* – los enunciados constituyen un rasgo estilístico esencial del habla del personaje en cuestión (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 31);
- *función protectora*, cuando, «a través de las paremias, el autor expresa abiertamente su opinión crítica contra las autoridades, civiles o religiosas» (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 34)
- *función lúdica*, cuando el autor juega con los refranes y otros tipos de categorías paremiológicas para conseguir determinados efectos humorísticos o expresivos (Cantera, Sevilla y Sevilla 2005: 34);
- *función humorística*, cuando el autor consigue su propósito de divertir al lector a través de técnicas muy variadas, como la técnica del enhebrado

---

<sup>7</sup> Hablando de la función argumentativa, María Jesús Barsanti Vigo (2008) distingue ulteriormente entre el refrán que funciona como argumento evaluativo (éste es el caso del ejemplo anterior) y el refrán que funciona como comentario evaluativo y que se utiliza “bien para cambiar el tema de conversación, o bien para zanjar el tema y pasar a otro asunto”. Ésta es la que M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente (1997: 87) identifica como *función evaluativa*.

de refranes (Bizzarri 2004: 45) o acumulaciones paremiológicas (Cante-  
ra, Sevilla y Sevilla 2005: 35).

## 2.2. Didáctica de la traducción de las paremias

Tras el análisis pormenorizado de los refranes en el texto literario de partida, sería muy útil un estudio comparado de las mismas paremias en la lengua materna de los aprendices, lo cual facilitaría la comprensión del enunciado en la lengua segunda y acrecentaría las posibilidades de memorización y empleo correcto del enunciado en las producciones escritas y, sobre todo orales, en la segunda lengua. Desafortunadamente, no siempre se dispone de herramientas lo suficientemente válidas<sup>8</sup> para la búsqueda de correspondencias paremiológicas (Sevilla 2000; Sevilla y Sevilla 2000), aunque sin duda facilita la tarea el hecho de que la búsqueda se realizaría a partir de la lengua de llegada – en este caso el español – hacia la lengua de partida.

Una vez más, se hace indispensable la labor del docente, que debería aclarar el significado de cada paremia objeto de estudio – puesto que no todos los repertorios paremiográficos monolingües incluyen un estudio semántico de los enunciados recogidos – y los contextos de uso en el español actual. A partir de ahí, conviene que el estudiante aprenda a manejar repertorios paremiográficos monolingües que recogen los refranes en su propia lengua e intente una “traducción” directa de los refranes que se le proponen en la segunda lengua, en este caso el español. Para hacerlo, existen en la actualidad una serie de “técnicas de traducción paremiológica” que nuestro Grupo de Investigación lleva aplicando ya desde hace tiempo y con bastante aceptación. Las técnicas a las que aludimos han sido formuladas por Julia Sevilla Muñoz en el curso de su larga investigación sobre el tema y se basan en un método comparado que tiene en cuenta varios factores (Sevilla 2008):

- los elementos que intervienen en la acción expresada por los verbos del enunciado;
- el contenido que transmite el refrán a través de un sentido idiomático, un sentido idiomático que puede resumirse en una idea clave;
- las relaciones semánticas de sinonimia que pueden establecerse entre los refranes con una misma idea temática.

---

<sup>8</sup> En la actualidad son realmente pocos los repertorios paremiográficos multilingües disponibles. Este año se ha publicado la segunda edición revisada de los *1001 refranes españoles* con su correspondencia en ocho lenguas. Están en fase de publicación un *Refranero Multilingüe* (financiado por el Instituto Cervantes) en el que se amplían el número de lengua de trabajo y el número de paremias incluidas.

La definición de estas técnicas aparece en varias publicaciones (Sevilla y Sevilla 2000 y 2005b) y se puede resumir como sigue:

1) la *técnica actancial*, que “consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo” (Sevilla y Sevilla, 2004a);

2) la *técnica temática*, que “consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave” (Sevilla y Sevilla, 2004b) y se emplea cuando la técnica actancial no sirve para localizar la correspondencia interlingüística;

3) la *técnica sinonímica*, que “consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales” (Sevilla y Sevilla, 2005).

4) la *técnica hiperonímica* (Sevilla y Sevilla, en prensa), que consiste en la búsqueda del enunciado más genérico o hiperónimo.

Este método permite no sólo hallar correspondencias literales y conceptuales, esto es, de forma y de contenido, sino también distinguir entre varios tipos de correspondencias, desde las más específicas hasta las genéricas o hiperónicas. De esta forma, es posible establecer una cadena de variantes y sinónimos dentro de una misma lengua. Asimismo, el método comparado ayuda a detectar con facilidad las semejanzas y diferencias entre los elementos paremiológicos de varias lenguas y, evidentemente, entre las respectivas culturas.

La enseñanza de las paremias a través de la literatura se revela, entonces, una tarea de carácter multidisciplinar, que interesa a los estudios de literatura, lingüística, civilización, traductología y práctica de la traducción. De hecho, la enseñanza de las paremias así como se acaba de plantear implica a la vez

- 1) conocimientos literarios y de análisis del texto que contiene las paremias;
- 2) análisis lingüístico de los enunciados sentenciosos que se hallan en un texto dado;
- 3) utilización de un método comparado para la búsqueda de correspondencias en la lengua materna del estudiante a través de una serie de técnicas de traducción aplicadas a la materia paremiológica.

## CONCLUSIONES

Las paremias – junto a los fraseologismos – integran una de las parcelas más difíciles de entender y de enseñar de una lengua. El verdadero problema que plantea la enseñanza de los refranes y de las paremias en general es la ausencia de un corpus predefinido que se pueda aprovechar con fines didácticos. Queda por establecer cuál es el número mínimo de “paremias cuyo conocimiento resulta imprescindible para un buen dominio de la lengua española” (Tarnovska 2005b: 198). En otras palabras, queda por seleccionar el *mínimo paremiológico español*. Existe una propuesta en este sentido (Olga Tarnovska 2005a, 2005b), pero, como la misma investigadora reconoce en alguno de sus trabajos, se trata de un corpus provisional, sobre el que habría que seguir trabajando.

En el ámbito universitario español, cabe mencionar las investigaciones que desde hace algunos años están desarrollando los miembros del Grupo de Investigación UCM 93235 *Fraseología y Paremiología* que están vinculados al Proyecto de Investigación I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [2005-2008] financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, la Acción Complementaria Internacional *El mínimo paremiológico español con fines didácticos* (PCI2005-A7-0201) vinculada al mencionado Proyecto<sup>9</sup> y, finalmente, el Proyecto de Investigación I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (2008-2011, FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación).

Así que, mientras no dispongamos de material de apoyo adecuado, así como de una relación de paremias sobre la que trabajar, tendremos que ir confeccionando nuestro propio corpus a partir de la consulta de fuentes orales, informantes que manifiesten una competencia paremiológica activa. No convendría excluir los medios de comunicación (radio, televisión) del abanico de fuentes orales disponibles para la recogida de enunciados sentenciosos vigentes dentro de un contexto de uso en el discurso oral.

Evidentemente, la información aportada por las fuentes orales puede ir acompañada de la consulta de fuentes escritas además de las obras paremiográficas, clásicas o recientes. Entre las fuentes escritas tienen cabida obras literarias de reciente publicación, textos periodísticos, y, en el caso de aprendices con un buen nivel de E/LE, obras clásicas de la literatura española. Analizar desde el punto de vista paremiológico un texto como *El Quijote*, por ejemplo, que está presente en casi todos los planes de estudio, tanto en España como en el extranjero y que es la obra más traducida en el mundo después de la Biblia, serviría para alcanzar la comprensión de una obra tan compleja y tan plagada de elementos paremiológicos e idiomáticos.

---

<sup>9</sup> Véanse, al respecto, los siguientes estudios: Sevilla-Barbadillo 2005 y Sevilla-García 2008.

Al mismo tiempo, podríamos servirnos de *El Quijote* para sentar las bases de una competencia paremiológica mínima<sup>10</sup> a través de los refranes contenidos en esta obra maestra y conseguir, de este modo, la comprensión de los enunciados sentenciosos encontrados, al mismo tiempo que el empleo adecuado de los mismos refranes por parte del estudiante.

Es imprescindible que el estudiante comprenda que es importante no sólo entender los refranes sino emplearlos en el contexto y en la situación adecuados. Y antes de enseñar refranes, es necesario enseñar a reconocerlos en un texto escrito u oral. Las fases siguientes consistirían en la comprensión de la unidad y, sólo en un segundo momento, se incitaría al estudiante a emplearlos a su vez, tanto en el discurso oral como en la producción escrita. De este modo, se desarrollarían las cuatro capacidades lingüísticas: lectura, comprensión oral, expresión oral y expresión escrita.

Muchos de los problemas que plantea la didáctica de las paremias quedan sin resolver o, por lo menos, se siguen considerando susceptibles de varios tipos de soluciones según el tipo de alumnado al que está dirigida la enseñanza y el enfoque con el que el profesor se acerque al mundo paremiológico.

Lejos de ser un trabajo exhaustivo sobre el tema, nuestro breve estudio se puede considerar una propuesta más a tomar en consideración ante el reto de enseñar refranes en la clase de E/LE.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*» en *Paremia*, 15, 141-150.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2008), «Modelo de contribución al Mínimo Paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el *Quijote* », en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 29-38.
- BARSANTI VIGO, María Jesús (2008): «Los refranes en El Quijote: estudio lingüístico y literario», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 49-72.
- BELTRÁN, M<sup>a</sup> Jesús (1996), *Modismos en su salsa: modismos, locuciones, expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco Libros.
- BIZZARRI, Hugo (2002): *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Arcadia de las Letras.

---

<sup>10</sup> Véase, al respecto, Barbadillo 2008.



- BLANCO ESCODA, Xavier, MORENO ALCALDE, M<sup>a</sup> Dolores (1997): «La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas», en *Paremia*, 6, 117-122.
- BLANCO GARCÍA, Pilar (1999): «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», en *Paremia*, 8, 65-68.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en "Don Quijote de la Mancha"*, Burlington (Vermont), University of Vermont.
- CHAMORRO GUERRERO, María Dolores (1998): *Abanico: Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.
- CORONADO GONZÁLEZ, María Luisa (2003): *A fondo: curso de español lengua extranjera. Nivel avanzado*, Alcobendas (Madrid), SGEL.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo (1988), *El español idiomático: frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel.
- FASLA, Dalila (1996), «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática», en *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitarias AUL2, 157-167.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (1998), «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 339-347.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (2000), «Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?», en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, 317-325.
- GARCÍA YELO, Marina (2006): «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», en *Paremia*, 15, 83-92.
- MILLARES, Selena (1996): *Método de español para extranjeros. Nivel superior*, Madrid, Edinumen.
- NAVARRO, Carmen (2004): «Didáctica de las unidades fraseológicas» [[http://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&task=view&id=203&Itemid=38&lang=es](http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&task=view&id=203&Itemid=38&lang=es)].
- OLAETA RUBIO, R. (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», en *Paremia*, 6, 451-458.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros.
- PEÑATE RIVERO, Julio (1996): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: 'Dime tus refranes y te diré quién eres'», en *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León, 289-295.
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*, Zamora (México), El Colegio de Michoacán.

- POZO DÍEZ, Mercedes del (1999): «Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot, [...]», en *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 699-706.
- PRIETO, María (2006): *De modismos y metáforas culturales*, Madrid, Edinumen.
- ROMERA PINTOR, Irene (1997): «Una actividad para alumnos de L2 (Nivel superior/avanzado)», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 705-712.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», en *Actas del Cuarto Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, 141-151.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2002): *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arco Libros.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos (2008): *El juego del ángel*, Barcelona, Planeta
- SAMPEDRO, José Luis (1993[1985]): *La sonrisa etrusca*, Barcelona, RBA Ediciones.
- SARDELLI, M<sup>a</sup> Antonella (2008): «El elemento paremiológico en La sonrisa etrusca» en Лінгвістиуні та методиуні проблеми навуання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРол, pp. 174-190.
- SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, 657-664.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): «Las proverbs españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», en *Paremia*, Asociación Cultural Independiente, 2, 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, CORPAS PASTOR, G. (ed.), Granada, Editorial Comares, 411-430
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», en *Paremia*, Asociación Cultural Independiente, 14, 117-127.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007): «El valor etnológico de los refranes», en *El componente etnolingüístico de la Paremiología*, CONDE TARRÍO, G. (dir.), Belgique, InterCommunications et E.M.E.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2008b): «Las categorías paremiológicas en el *Quijote*» en Julia Sevilla, M<sup>a</sup> Teresa Zurdo y Carlos Crida (eds.), *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 2008, pp. 249-264. Clave: CL
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: «El mínimo paremiológico faunístico en la clase de ELE». en Лінгвістиуні та методиуні проблеми навуання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРол, pp. 190-201

- SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE DE DIOS, J. (eds.), Granada, Método, 1-13.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa; PÉREZ MARTÍNEZ, Herón; MERCADO MÉNDEZ, Guadalupe; SEVILLA MUÑOZ, Manuel; GARCÍA YELO, Marina (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Publicaciones Universidad Complutense, 17, 265-281.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (eds) (2008): *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2000): «Técnicas de la “traducción paremiológica (francés-español)»», en *Proverbium*, Publicaciones University of Vermont, 17, 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004a): «La técnica accencial en la traducción de refranes y frases proverbiales», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 8 de noviembre de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 24 de noviembre de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005): «La técnica sinónimica en la traducción de refranes y frases proverbiales», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>], 3 de marzo de 2005
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005b): «La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial», en *El trujamán*, 2 de septiembre de 2005.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (en prensa): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina (2008): «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», en *XVII Congreso APFUE Texte, genre, discours*, Salamanca, 7-9 de mayo de 2008. (En prensa).

- SEVILLA, Julia; CANTERA, Jesús (2008b): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca). Editor: Ángel Carril.
- TARNOVSKA, O. (2005a): «Sobre los refranes de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Publicaciones Universidad Complutense, 17, 285-300.
- TARNOVSKA, O. (2005b): «El mínimo paremiológico en la lengua española», en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE DE DIOS, J. (eds.), Granada, Método, 197-217.
- TEJERO ROBLEDO, E. (1997): «Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid. Su proyección didáctica en educación», *Paremia*, Asociación Cultural Independiente 6, 595-600.
- TOLEDO BOTARO, M<sup>a</sup> Isabel (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE», en *Actas del Décimo Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 713-720.
- VIGARA TAUSTE, Ana M<sup>a</sup> (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza de español como L2», en *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, Asociación Universitarias AUL2, 67-96.
- VYSHNYA, N. (2006): «Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Publicaciones Universidad Complutense, 18: 315-329.

## ANEXO 1. PROPUESTA DIDÁCTICA

### FICHA PEDAGÓGICA

#### **TIPO DE ALUMNOS**

El curso está dirigido a estudiantes de español como Lengua Extranjera del último Filología Hispánica o de Post-grado. Los alumnos no están familiarizados con las paremias españolas, aunque esto no quita que conozcan unos cuantos refranes en la lengua materna.

#### **NIVEL DE LOS ALUMNOS**

Requisito fundamental para este curso es el conocimiento previo del español en un nivel avanzado-superior.

#### **OBJETIVOS**

- Aproximar a los estudiantes al folclore y a la sabiduría popular española;
- Familiarizar a los alumnos con algunos de los refranes más empleados en español;

- Mejorar la competencia lingüística como hablante, lector e intérprete de enunciados sentenciosos;
- Facilitar la adquisición del vocabulario relacionado con la Paremiología;
- Buscar puntos de contactos entre las culturas española e italiana;
- Contribuir a la transmisión y conservación de una parte importante de la cultura popular española.

### **MATERIAL DE APOYO**

Para desarrollar la clase se utilizarán textos reales en que aparezcan los refranes. En nuestro caso concreto, hemos elegido:

- la novela *El juego del ángel* de Carlos Ruiz Zafón (Barcelona: Planeta, 2008);
- recortes de la prensa reciente, sobre todo periódicos de repartición gratuita;
- diccionarios paremiológicos que recogen el saber popular español:
  - o *Diccionario de refranes* de Juana G. Campos y Ana Barella (Madrid: Espasa Calpe, 2002);
  - o *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, edición dirigida por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2008);

### **DESARROLLO**

El profesor escribe en la pizarra en refrán y pide a los alumnos que hagan algunas hipótesis sobre el tipo de enunciado al que se enfrentan y el sentido que creen que pueda encerrar. Luego podrían comprobar la exactitud de sus inferencias buscando el mismo refrán en uno de los diccionarios propuestos como material de apoyo.

Esta manera de aproximarse al tema del curso debería servir para estimular la curiosidad de los alumnos. Luego, se les puede proponer que escriban en una hoja algún enunciado parecido que hayan oído en familia, en la calle, etc. Lo que viene después es una charla, en la que los alumnos intercambian los refranes que le han venido a la mente.

El próximo paso sería proceder a la contextualización del refrán, siempre con la ayuda del profesor y de algún diccionario que recoja citas de textos reales (*Diccionario Panhispánico de refranes* de Delfín Carbonell Basset, Barcelona, Herder, 2002).

Tras esta larga introducción, el profesor les propone a los alumnos una serie de ejercicio cuyos objetivos son:

- Localización de los refranes a partir de un texto real;
- Comprensión del significado del enunciado para que los alumnos se adueñen del sentido paremiológico de la expresión;
- Aplicación del refrán en contextos nuevos, o bien ficticios o bien relacionados con su vida real;

- Análisis contrastivo español-italiano.

## **ORGANIZACIÓN POR TAREAS**

### **TAREA 1 → LOCALIZACIÓN DE LOS REFRANES A PARTIR DE UN TEXTO REAL**

**TIEMPO PREVISTO: 30 min.**

#### **Ejercicio 1**

Aquí vienen unos fragmentos de la novela *El juego del ángel* de Carlos Ruiz Zafón (Barcelona: Planeta, 2008). Explica las modalidades de enlace de los refranes en el texto. En tu opinión, ¿qué quieren decir los personajes de la novela cuando emplean esos refranes?

#### **Fragmento 1**

“Releí la nota y dudé.

(David) – ¿Frecuenta usted ese tipo de locales, don Pedro?

(Pedro Vidal) – Yo no he pagado por una mujer desde que tenía quince años y, técnicamente, pagó mi padre – replicó Vidal sin jactancia alguna –. Pero a caballo regalado... (p. 34)

**Refrán 1:** .....

#### **Fragmento 2**

“Barrido le interrumpió, conciliador.

– Disculpe a mi socio, Martín. Comprenda que estamos tan indignados o más que usted con el vergonzoso tratamiento al que la prensa local ha sometido un libro del que todos en esta casa estábamos profundamente enamorados, pero le ruego que entienda que, pese a nuestra fe entusiasta en su talento, en este caso estamos atados pies y manos por la confusión creadas por esas notas de prensa maliciosas. Pero no se desanime, que Roma no se hizo en dos días. Estamos luchando con todas nuestras fuerzas por darle a su obra la proyección que merece su mérito literario, altísimo...” (pp. 146-147)

**Refrán 2:** .....

#### **Fragmento 3**

“(Isabella) – Puedo ordenar papeles, mecanografiarlos, corregir errores y faltas...

– ¿Errores y faltas?

– No pretendía insinuar que cometa usted errores...

– ¿Qué pretendías insinuar, entonces?

– Nada. Pero siempre ven más cuatro ojos que dos. Y además puedo ocuparme de la correspondencia, de hacer recados, ayudarle a buscar documentación. Además, sé guisar y puedo...” (pp. 225-226)

**Refrán 3:** .....

#### **Fragmento 4**

“Compartimos aquel delicioso café colombiano sentados en la galería. Isabella sostenía su tazón y me miraba de reojo mientras yo leía las veinte páginas que me había traído. Cada vez que pasaba una página y levantaba la vista me encontraba con su mirada expectante.

– Si te vas a quedar ahí mirándome como una lechuza, esto va a llevar mucho tiempo.

– ¿Qué quiere que haga?

– ¿No querías ser mi ayudante? Pues ayuda. Busca algo que necesite ordenarse y ordénalo, por ejemplo.

Isabella miró alrededor.

– Todo está desordenado.

– La ocasión la pintan calva. (p. 230).

**Refrán 4:** .....

### **Fragmento 5**

“[David le propone a Isabella que se haga contratar como empleada en la librería Sempere para echarles una mano a sus amigos y, al mismo tiempo, buscarle novia a Sempere hijo. Isabella protesta]

– (David) Difiero. Yo entro en una librería y me encuentro con una dependienta tan encantadora como tú y soy capaz de comprarle hasta el último premio nacional de literatura.

– Eso porque usted tiene la mente más sucia que el palo de un gallinero.

– También tengo, o debería decir tenemos, una deuda de gratitud con Sempere.

– Eso es un golpe bajo.

– Entonces no me hagas apuntar todavía más bajo. Toda maniobra de persuasión que se aprecie apela primero a la curiosidad, luego a la vanidad y, por último, a la bondad o el remordimiento. Isabella bajó la mirada y asintió lentamente.

– ¿Y cuándo pretendería usted poner en marcha su plan de ninfa con el pan bajo el brazo?

– No dejemos para mañana lo que podamos hacer hoy. (pp. 350-351).

**Refrán 5:** .....

### **Ejercicio 2**

No es tan raro que los refranes aparezcan en los titulares de los periódicos. En la mayoría de los casos no son nada más que manipulaciones de la versión original, lo que implica que el juego se limite a refranes de uso común o por lo menos fácilmente reconocibles como tales. Intenta distinguir los refranes de las manipulaciones. En el caso de que haya manipulaciones, ¿cuál podría ser el refrán de partida? Trata de explicar el sentido de cada enunciado en su contexto real.



1.

# A río revuelto, ganancia de compradores e inquilinos

¿Hipotecarse o alquilar? La edad, las perspectivas de futuro, la estabilidad laboral y el tener o no pareja son, junto al desembolso económico, las situaciones a valorar



2.

## ORGANIZACIÓN NO ES FUNDAMENTAL, PERO DEBES SABER QUÉ PONERTE

# Dime cómo vistes y te diré dónde trabajas

Una buena imagen dirá mucho de ti ante el jefe. Infórmate del protocolo de tu empresa y apuesta por la discreción y por los complementos

**NOVA HERNÁNDEZ CASTELLANO**  
*novahernandezcastellano.es*

Cada sector y cada puesto requieren una forma determinada de vestir. Es importante saber cuáles son las habilidades que deberías transmitir. Un creativo debe transmitir su originalidad a través de su ropa; si trabajas en un banco tendrás que optar por comunicar tu fiabilidad con un traje clásico...  
*acompañía Covadonga Soto, de Monasterio.es*

**Viste vulgar y sólo serás el vestido; viste elegante y vas a la entrevista.** (Coco Chanel)



**CASUAL DAY**  
En muchas empresas.

3.

## M25

25 de enero de 2007

### La Mona Lisa vivió 63 años

“La mejor forma de encontrar un cómo es tener un por qué” (Victor E. Frankl)

La moda en la que se baso Leonardo Da Vinci para crear su obra más famosa. En el convento de Santa Lisa, en Florencia, el 15 de julio de 1503 tenía 53 años, tal y como asegura el profesor italiano Giuseppe Palazzi, que dice haber encontrado estos datos en un archivo de Florencia en el que se estaba investigando. El hallazgo confirma que el modelo en la que se inspiró Da Vinci era la esposa del conde Niccolò Tommaseo Francesco del Giocondo, del que se tiene el nombre de Ginepro, como defendía Palazzi en un libro publicado hace dos años. Se sabe también que murió viuda y enferma.

## Cuando la universidad aprieta pero **NO AHOGA**

20 días de exámenes por delante y muchas dudas por el camino. Llego febrero, mes símbolo de palabras como estrés, agobio y ansiedad, una época propicia para reflexionar sobre el futuro profesional.

En la carrera alguna vez te has preguntado si lo que estás haciendo realmente es lo que quieres. Lo que debes tener en cuenta es que no estás haciendo lo que quieres sino lo que necesitas para conseguirlo. De hecho, el 30% de los estudiantes de primer curso de ingeniería de telecomunicaciones abandonan la carrera en primer año. Allí es donde se encuentran los mayores problemas que les impiden continuar con su carrera.

Las normas desiguales de los centros de permanencia de los estudiantes de una universidad a otra, hacen que el alumno que quiere estudiar en una universidad se encuentre con una que le exige más que la que él quiere.

El profesor Palazzi asegura que el modelo en la que se inspiró Da Vinci era la esposa del conde Niccolò Tommaseo Francesco del Giocondo, del que se tiene el nombre de Ginepro, como defendía Palazzi en un libro publicado hace dos años. Se sabe también que murió viuda y enferma.

## TAREA 2 → COMPRENSIÓN Y ADQUISICIÓN DEL SENTIDO PAREMIOLÓGICO

TIEMPO PREVISTO: 15 min.

### Ejercicio 1

Acabas de localizar los refranes en los fragmentos de texto proporcionados y, establecer las oportunas diferencias entre lo que es refrán y lo que no lo es del todo a partir de los recortes de periódicos facilitados. Habrás hecho tus hipótesis sobre el sentido de cada enunciado en su contexto real.

Ahora, intenta relacionar los refranes de la columna izquierda con los posibles significados que aparecen en la columna derecha. Hemos añadido unos cuantos enunciados a los que ya conoces. Al final, podrás comprobar tus resultados consultando uno de los diccionarios paremiológicos que tienes al alcance.

<b>Parecias</b>	<b>Significado</b>
1. <i>A cada cerdo le llega su San Martín</i>	A. Exclamación usada cuando por casualidad se encuentra a una persona conocida en un lugar lejano del habitual
2. <i>A la tercera va la vencida</i>	B. “Es mejor poner los medios para evitar que venga el mal que, una vez venido, tratar de poner remedio” (Sevilla & Cantera 2008: 198)
3. <i>El mundo es un pañuelo</i>	C. “Da a entender que repitiendo los esfuerzos cada vez con mayor ahínco, se suele conseguir el fin deseado” (Campos & Barella 2008: 345)
4. <i>Las apariencias engañan</i>	D. “Tarde o temprano, el malvado recibe su merecido” (Sevilla & Cantera 2008: 32)
5. <i>Más vale prevenir que curar</i>	E. “Uno puede equivocarse si juzga por el aspecto externo sin reflexionar ni madurar el juicio” (Sevilla & Cantera 2008: 176)
6. <i>No hay peor sordo que el que no quiere oír</i>	F. “Se emplea para significar que es muy difícil, por no decir imposible, hacer ver o comprender una algo a una persona que no lo quiere ver o comprender” (Sevilla & Cantera 2008: 222)

### **TAREA 3 → APLICACIÓN DE LOS REFRANES EN CONTEXTOS NUEVOS**

**TIEMPO PREVISTO: 30 min.**

#### **Ejercicio 1**

Aquí vienen otros fragmentos de la novela *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes (Barcelona: Ediciones Destino, 1967). ¿Qué refrán utilizarías en estas situaciones? Elige entre los tres posibles enunciados.

**Fragmento 1:** “Nunca he visto un muerto semejante, te lo prometo. No ha perdido ni el color.” Y Carmen experimentaba una oronda vanidad de muerto, como si lo hubiese fabricado con las propias manos. Como Mario, ninguno; era su muerto; ella misma lo había manufacturado. Pero Valen se resistía: ‘Prefiero recordarle

vivo, ya ves.’ ‘Te advierto que no impone lo más mínimo.’ ‘Aunque sea así.’ Y lo mismo Menchu, pero ella era su hija y no tenía otro remedio. Al regresar del Colegio, ayudada por la Doro, la había obligado a entrar y la había forzado a abrir los párpados que ella se obstinaba a cerrar. ‘Mujer, déjala, si es aún una niña.’ ‘Es su niña y va ahora mismo porque se lo mando yo.’ Una histérica. Menchu se había comportado como una histérica ...” (p. 12)

- a. *A otro perro con ese hueso*
- b. *Cría cuervos y te sacarán los ojos*
- c. *Cuando el gato no está, los ratones bailan*

**Fragmento 2:** “(...) Pero ya, ya, un automóvil es un lujo, una cátedra no da para tanto, me río yo, como si no supiera que lo que te frenaban eran los de la tertulia, pero mira don Nicolás, *consejos vendo y para mí no tengo*, un Milquinientos, que es lo que yo digo, ...” (pp. 106-107)

- a. *Una cosa es predicar y otra dar trigo*
- b. *El que la sigue, la consigue*
- c. *Tanto tienes, tanto vales*

**Fragmento 3:** “(...) cada vez que te veía en pleno verano con el periódico, antes de decirte que ‘sí’, en el banco de enfrente de casa, como si nada, te imaginaba mucho más fogoso, palabra. Pero un buen días te dije que ‘sí’ y se acabó, mano de santo, como digo yo. Es cierto que todavía quedaba lo del cine, cuando me mirabas todo el tiempo, que yo pensaba, ‘¿Tendré monos en la cara?’ , pero de repente te pusiste gafas, que menuda desilusión, y ...” (p. 68).

- a. *Hombre prevenido vale por dos*
- b. *Si te he visto, no me acuerdo*
- c. *Donde hay confianza da asco*

## **Ejercicio 2**

¡Ahora es tu turno! Cuéntanos una historia, inventada o relacionada con tu vida real, e intenta insertar uno de los refranes que acabas de aprender. ¿Qué función crees que pueda desempeñar un refrán en un texto narrativo?

Una vez desarrollado el ejercicio por parte de los alumnos, el profesor abrirá un debate sobre la función del refrán el texto, dando pautas y bases teóricas para el análisis del papel del refrán en el discurso no sólo hablado, sino también escrita (función argumentativa; otorgar autoridad a una afirmación que se considera universalmente válida).

## **CLAVES DE LOS EJERCICIOS PROPUESTOS**

### **TAREA 1 → LOCALIZACIÓN DE LOS REFRANES A PARTIR DE UN TEXTO REAL**

#### **Ejercicio 1**

1. A caballo regalado no le mires el diente
2. No se ganó Zamora en una hora
3. Más ven cuatro ojos que dos
4. (A) la ocasión la pintan calva
5. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy

#### **Ejercicio 2**

1. A río revuelto, ganancia de pescadores
2. Dime con quién andas y te diré quién eres
3. Dios aprieta pero no ahoga

### **TAREA 2 → COMPRENSIÓN Y ADQUISICIÓN DEL SENTIDO PAREMIOLÓGICO**

**Ejercicio 1:** 1D; 2C, 3A; 4E; 5B; 6F.

### **TAREA 3 → APLICACIÓN DE LOS REFRANES EN CONTEXTOS NUEVOS**

**Ejercicio 1:** 1b; 2a; 3b